

## ИЗ ИСТОРИИ БУКВЕННОЙ ФИКСАЦИИ АФФРИКАТ В УДМУРТСКОЙ И КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ\*

В. К. Кельмаков,

профессор Удмуртского государственного университета,  
finnugor@mail.ru

Проблема, обозначенная заголовком доклада к XVI Международному симпозиуму по пермским языкам, в целом-то не нова, если учесть то, что к этому времени уже:

1) история удмуртской графики, в том числе и буквенной фиксации аффрикат, получила определенное освещение в небольших обобщающих статьях Т.И. Тепляшиной (1965), И.В. Тараканова (2000; 2007), В.К.Кельмакова (2003; 2008) и др.;

2) написана кандидатская диссертация об аффрикатах современного удмуртского языка и изданы по ней препринт и ряд статей (Белова 2000; 2000а; 2000б; 2001; 2002; и др.);

3) подробно исследовано становление и развитие удмуртской графики в XVIII и в начале и середине XIX вв. Л.М. Ившиным в его монографии и серии статей, в которых определенное внимание обращено и на фиксацию аффрикат (Ившин 2010; 2011; 2012; и др.).

В данной же работе ставятся несколько иные задачи, такие как: 1) проследить постепенную мену букв и/или их сочетаний, служащих для обозначения специфических звуков удмуртского языка, какими являются также и аффрикаты, по некоторым, хронологически последовательным, памятникам удмуртской письменности конца XVIII – начала XX века; 2) выявить использование некоторых удмуртских знаков-букв также и на коми-пермяцком письме.

Четко структурированная микросистема четырех аффрикат удмуртского и коми языков, состоящая из оппозиции пары велярных (č, ž) паре палатальных (č', ž') согласных (т. е. č : č' и ž : ž'), с одной стороны, и пары глухих (č, č') паре звонких (ž, ž') консонантных единиц (т. е. č : ž и č' : ž'), – с другой, была сформирована, как общеизвестно (см., напр.: (Uotila 1933: 21)), еще в прапермский период на базе финно-угорской пары глухих аффрикат \*č и \*č' (или \*č') двумя основными способами:

---

\*Искренне признателен Л.Г. Пономаревой за то, что некогда обратила мое внимание на употребление “удмуртских” букв č, ž и ž' в одном из коми-пермяцких букварей, изданном в 1908 г. в Казани (Букварь 1908), а также А.С. Лобановой за предоставление в мое распоряжение электронной копии коми-пермяцких букварей, изданных на рубеже XIX и XX вв. (Букварь 1897; 1900; 1908).

1) путем деназализации финно-угорского инлаутного сочетания носовых согласных с гоморганными глухими аффрикатами (фуг. \*-nč- > прап. \*-ž(-); \*фуг. \*-ńč'- > прап. \*-ž'(-));

2) путем спорадического озвончения анлаутных глухих согласных, в их числе и инициальных аффрикат (фуг. \*č- > прап. \*č- ~ \*ž-; фуг. \*č'- > прап. \*č'- ~ \*ž'-), а порою и между 1-м и 2-м слогами финно-угорской непроемной основы.

Частотность анлаутных звонких аффрикат в праудмуртский период несколько увеличилась за счет субституции финно-угорского инициального \*r- звонкими аффрикатами: в зависимости от комбинаторных условий – (а) или согласным \*ž-; (б) или \*ž'- (подробнее см.: (Uotila 1933: 47–51; Бубрих 1948: 81–82); и др.).

Таким способом к началу возникновения удмуртской письменности в первой трети XVIII в. (как на латинице, так позднее и на кириллице) большинство удмуртских (да и коми) диалектов оказалось наиболее аффрицированными среди всех других финно-угорских языков. Они-то (аффрикаты) и представляли собой особую сложность для фиксации в ранних памятниках удмуртской письменности средствами как латинской графики, так и кириллицы. Речь в данной работе пойдет лишь об отдельных из тех памятников, которые составлены и изданы на кириллице.

Характерное для ранних памятников удмуртской письменности обозначение глухих аффрикат однобуквенно: фонемы č – буквой ч, фонемы ч – буквой ц; звонких же аффрикат žс и žс сочетанием двух букв – дж и дз (+ палатальность, отмеченная буквой ь или йотированными гласными е, ё, ю, я и буквой и) – появилось в самых крупных письменных памятниках XVIII в. – в грамматиках 1775 и 1786 гг. (Соч. 1775; Могилинъ 1786) и словаре 1785 г. (Кротовъ 1785), напр., в первой удмуртской грамматике:

č (= č) = ч: *Чинкы́дь* 'небо, твердь' (Соч. 1775: 13); *Чукъ* 'утро' (Соч. 1775: 14); *Кочò* 'сорока', *Чанà* 'галка' (Соч. 1775: 27) и др.;

ч (= č') = ц (ц'): *Цебёръ* 'красота', *Арекциянь* 'обманъ' (Соч. 1775: 15); *Цирдыкисъ* или *цирдысь* 'чтець', *Цюрыкъ* 'строчка' (Соч. 1775: 17); *Куць* 'крестъ', *Цини* 'палець' (Соч. 1775: 19); *Цюмолид* 'копна' (Соч. 1775: 21); *Цецэгъ* 'синица' (Соч. 1775: 27); *Куцяпн* 'щенокъ' (Соч. 1775: 29) и др.;

žс (= ž) = дж: *Джитъ* 'вечеръ' (Соч. 1775: 13); *Джомытъ* 'сумерки' (Соч. 1775: 14); *Джукъ* 'каша' (Соч. 1775: 24); *Вуджъ* 'лучокъ' (Соч. 1775: 34); *Джужитъ* 'высокій' (Соч. 1775: 39) и др.

žс (= ž') = дз (дз'): *Дзецьбусъ* 'доброй духъ' (Соч. 1775: 13); *Дзяръ* 'зоря' (Соч. 1775: 14); *Дзюсъ* 'лавка' (Соч. 1775: 30); *Дзюць* 'рускій' (Соч. 1775: 39) и др.

В этой четко структурированной системе обозначения аффрикат в Сочинениях можно заметить три вида отступлений:

1) явно ошибочная запись слов с аффрикатами, где перепутаны буквы, напр., использование в единичных случаях буквы *з* с последующей йотированной буквой (= *з'*), вместо сочетания *дз*, для обозначения фонемы *ѣ*: *Зюцьгуби* 'грибъ' (букв. 'русский гриб') (Соч. 1775: 21) – но: буквосочетания *дз* в том же самом корне: *Дзюць* 'рускій' (Соч. 1775: 39). (Кстати, ошибочное употребление буквы *ч* для фиксации фонемы *ч* в другом памятнике XVIII в. – словаре З. Кротова – встречается весьма часто, ср.: *чукъ* 'утро' (совр. *чѹк*), *чупѣтъ* 'зарубка' (совр. *чѹпет*) – но: *чурѣтъ* 'жестокій, твердый, твердь' (совр. *чурѣт(-)*), *чутыско* 'хромаю' (совр. *чутѣсько*) и др. (Кротовъ 1785: 259–260));

2) фиксация аффрикаты *ѣ* посредством одной лишь буквы *з* в сочетаниях данной аффрикаты с предшествующим согласным, напр.: *бадзімъ визъ* 'великій постъ' (Соч. 1775: 15) ~ совр. *бадѣым* 'большой'; *Кырзянь* 'пѣсня' (Соч. 1775: 18) ~ совр. *кырѣан*; *Кенѣяль* 'ящерица' (Соч. 1775: 26) ~ совр. *кенѣали*; *юрзимѣяскѣд* 'гнушаюся, брезгую' (Соч. 1775: 99) ~ совр. *юрѣым* 'противный'; *гудзискѣд* 'рою, копаю' (Соч. 1775: 101) ~ совр. *гудѣискѣд*; *лыдзискѣд* 'читаю' (Соч. 1775: 101) ~ совр. *лыдѣискѣд* 'читаю'; *небзискѣд* 'мякну' (Соч. 1775: 104) ~ совр. *небѣискѣд*; и др. Впрочем, подобный способ фиксации аффрикаты был впоследствии воспринят и узаконен также и в некоторых последующих письменных памятниках, напр., в учебно-методических публикациях В.А. Ислентьева: *бадѣым чѣскыт сярчы* 'большую сладкую репу', *Христось улзиз* 'Христось воскресъ', *чипы мумы адзем* 'увидала насадка' (Ислентьевъ 1888: 144–145) (совр. лит. *бадѣым чѣскыт сяртчы*, *Христос улѣиз*, *чипы мумы адѣем*) и др. – но: *ѣзеч-бур* 'добро', *ѣзѣргылюс* 'воробѣй' (Ислентьевъ 1888: 145–146) (совр. лит. *ѣечбур* 'здравствуй', *ѣольгыриос*); и др.;

3) в ряде слов вместо буквы *ч*, призванного обозначить фонему *ч'*, в Сочинениях стоит буква *ц*, используемая для обозначения палатальной аффрикаты *ч*, напр.: *Цюжъ кушманъ* 'морковь' (Соч. 1775: 23), т. е. *чуж* *кушман* ~ совр. лит. *чѹжскушман*; *Цюжѣмъ* 'солодъ' (Соч. 1775: 24), т. е. *чужѣм* ~ совр. лит. *чѹжѣем*; *Цѣжъ* 'утка' (Соч. 1775: 27), т. е. *чѣж* ~ совр. лит. *чѣж*; *Цюшѣяль* 'ѣжъ' (Соч. 1775: 28), т. е. *чушѣял* ~ совр. лит. *чѹшѣял*; *цѣжмеръ* 'горностаѣ' (Соч. 1775: 28), т. е. *чѣжмер* ~ совр. лит. *чѣжмер*; *Цюжѣнъ* 'метла, вѣникъ' (Соч. 1775: 31), т. е. *чужѣн* ~ совр. лит. *чѹжѣн*; *Цюжъ* 'желтый' (Соч. 1775: 28), т. е. *чуж* ~ совр. лит. *чѹж*; и др. Однако

в данных формах употребление буквы **ц** для обозначения (“якобы”) велярной фонемы *č* является, вопреки мнению И.В. Тараканова<sup>1</sup>, не случайным отклонением или ошибкой, а закономерным отражением диалектного *ч-*, возникшего в результате диссимилятивного перехода анлаутного *č-* в позиции перед *-Vš(-)* и *-Vž(-)* в *ч-*, характерного для кукморского говора (Кельмаков 2006: 88–89), языковые материалы из которого не могли не быть включены в Сочинения.

В наиболее известных памятниках середины XIX столетия – переводах Евангелий от Матфея и Марка на «глазовское» и от Матфея на «сарапальское» наречия удмуртского языка – продолжена та же линия обозначения всех четырех аффрикат, что и в Сочинениях, напр.:

1) **буква ч** для обозначения *č*: сар., глаз. *лучкэмь* ‘тайно’ (Еванг. Сар. 1847: 4; Еванг. Глаз. 1847: 4); сар. *Со-пучкынъ* ~ глаз. *Солэнь-пучкэзь* ‘въ Ней’ (Еванг. Сар. 1847: 5; Еванг. Глаз. 1847: 5); сар. *кэчэкэ-но* ~ глаз. *кэчэкэ* ‘всякое’ (Еванг. Сар. 1847: 13; Еванг. Глаз. 1847: 13); сар., глаз. *кудь-чоужь* ‘пока’ (Еванг. Сар. 1847: 25; Еванг. Глаз. 1847: 25);

2) **буква ц** для обозначения фонемы *ч*: сар. *Воць* (Глаз. *вицякъ* или *долакь*) *ббнь выжсийсь* ~ глаз. *Вицякъ бенъ выжсийсь* ‘И такъ всѣхъ родовъ’ (Еванг. Сар. 1847: 4; Еванг. Глаз. 1847: 4); сар. *Та бонъ воцякъ* ~ глаз. *Та бенъ вицякъ* ‘Сіе же все’ (Еванг. Сар. 1847: 5; Еванг. Глаз. 1847: 5); сар., глаз. *поци эвэль* ‘не меньше’ (Еванг. Сар. 1847: 7; Еванг. Глаз. 1847: 7);

3) **буквосочетание дж** для обозначения *č*: сар., глаз. *шунды джуужанъ паланъ* ‘на востокъ’ (Еванг. Сар. 1847: 6; Еванг. Глаз. 1847: 6); сар., глаз. *джуужитъ гурезь-вылэ* ‘на ... высокую гору’ (Еванг. Сар. 1847: 16; Еванг. Глаз. 1847: 16); сар., глаз. *Джуватысь-но* ‘И зажегши’ (Еванг. Сар. 1847: 25; Еванг. Глаз. 1847: 25);

4) **буквосочетание дз** для обозначения *č*: сар., глаз. *дзець* ‘добрь’ (Еванг. Сар. 1847: 4; Еванг. Глаз. 1847: 4); сар., глаз. *заридзэ* ‘в море’ (Еванг. Сар. 1847: 19; Еванг. Глаз. 1847: 19); сар. *Марь кэмь дзіоскыть капка* ~ глаз. *Марь кэмь дзіоскыть зэзі* ‘Какъ узки врата’ (Еванг. Сар. 1847: 42; Еванг. Глаз. 1847: 42); и т. д.

Во второй половине XIX – начале XX в. в связи с увеличением количества и разнообразия публикаций на различных диалектах удмуртского языка множатся и способы буквенного обозначения специфических звуков удмуртского языка, в их числе и аффрикат, что попытаемся пронаблюдать в хронологическом порядке на материале Евангелия от Матфея различных годов издания (Еванг. 1877; 1882; 1904; 1912), учебных пособий

<sup>1</sup> “...аффриката *ч* (передается) через *ч* или реже *ц*: *чана* «галка» (совр. лит. *чана*), *цэужь* «утка» (совр. лит. *чөж*)...” (Тараканов 2007: 78).

В. А. Ислентьева (Ислентьевъ 1888; 1889; 1889а) и двух изданий «Краткого славяно-вотскаго словаря» (Слав.-вот. сл. 1892; 1897); и др.

В более ранних памятниках на казанском диалекте, где аффрикаты предельно уменьшились (в особенности в кукморской его версии) не только в синтагматическом функционировании, но и в парадигматике, для обозначения аффрикат употреблены лишь три буквы: **ч**, **щ** и **ж**, к тому же последняя буква служила одновременно и для обозначения палатального согласного *з'*.

При этом буква **ч** чаще всего фиксирует фонему *ч*, но иногда предположительно *č*, напр.:

1) для обозначения фонемы *ч*: *ачыз* (Еванг. 1877: 5) 'он сам', *кижиличи-* (Еванг. 1877: 5) 'звездочет', *кылчиш* (Еванг. 1877: 6) 'ангел', *соин вачэ* (Еванг. 1877: 7) 'тем временем', *чукындырис* (Еванг. 1877: 7) 'креститель', *чабей-* (Еванг. 1877: 8) 'пшеница', *чилеп-* (Еванг. 1877: 10) 'сеть', *чын покчи-* (Еванг. 1877: 11) 'самый младший';

2) для обозначения *ч* или *č*, т. е. возможны оба диалектных варианта произношения: *кычэке но пис-пуэз* (Еванг. 1877: 7) 'любое дерево' (т. е. *кьчэ кэ* и *кьčэ кэ*); *уд ченды* (Еванг. 1877: 9) 'не коснешься' (т. е. *уд чэндь* или *уд čэндь*); *чукажэ* (Еванг. 1877: 16) 'завтра' (т. е. *чуказ'э* или *čуказ'э*).

Буква же **ж** чаще всего употреблена для фиксации фонемы *з'*, напр.: *кижили* (Еванг. 1877: 5) 'звезда' ~ совр. лит. *кизили*; *ожы* (Еванг. 1877: 5) 'так' ~ совр. лит. *озьы*; *кижы* (Еванг. 1877: 14) 'как' ~ совр. лит. *кызьы*; и др. Поэтому не совсем ясно, что обозначает инициальная буква **ж** в позиции перед «-V + фрикативный» в формах типа: *шунды жуужан* (Еванг. 1877: 5) 'восток', *жуужыт* (Еванг. 1877: 9) 'высокий', *жесэ ивор* (Еванг. 1877: 10) 'добрая весть' и др., поскольку в том диалекте, для носителей которых издан данный памятник, возможен двойкий анлаут: *шундь žужан*, *žужыт*, *žэс'* или *шундь д'ужан*, *д'ужыт*, *д'эс'* (~ совр. лит. *шунды жсужан*, *жсужыт*, *жеч*). В других комбинаторных условиях анлаутная аффриката *жс-*, по всей видимости, уже вовсе не употреблялась, замещившись согласным *жс-*, поэтому на ее месте стоит буква **ж**: *жуатозы* (Еванг. 1877: 7) 'сожгут' ~ совр. лит. *жсуатозы*; *жутыса* (Еванг. 1877: 9) 'вознесши' ~ совр. лит. *жсутыса*; и др.

Изредка на месте инициальной аффрикаты *ч-* также стоит буква **с**, обозначающая фрикативный согласный *с'*: *сорыг* (Еванг. 1877: 9, 17) 'рыба' ~ совр. лит. *чорыг*.

Впервые в письменных текстах именно этого цикла, кажется, появляется буква **щ** для обозначения велярной аффрикаты *č* в составе сочетания *-тč-*, по крайней мере в рассматриваемом Евангелии от Матфея (Еванг. 1877) она встречается несколько раз в различных формах одного и того же

глагола, напр.: *кортцоганы* (Еванг. 1877: 77) 'распять' ~ совр. лит. *корт-  
**ч**оганы*; *кортцогасйос* (Еванг. 1877: 78) 'распавшие' ~ совр. лит. *корт**ч**-  
гасьёс*; *кортцогалдам* (Еванг. 1877: 78) '(они) распяли, оказывается' ~  
совр. лит. *корт**ч**огаллям*; *кортцогаскэм ёродйос* (Еванг. 1877: 79) 'разбой-  
ники распяты' ~ совр. лит. *корт**ч**огаськем уродьёс*; и др.

Почти аналогичная картина с употреблением и фиксацией аффрикат об-  
стоит дело и в других памятниках удмуртской письменности казанского  
цикла этого периода, напр.: (Св. Ист. 1877; Ёгет 1878; и др.).

Гельсингфорское издание Евангелия от Матфея 1882 г., отличающееся  
от всех других изданий своего времени эклектичным сочетанием особен-  
стей весьма далеких друг от друга казанского и северных диалектов уд-  
муртского языка, относительно обозначения аффрикат явно примыкает к пе-  
реводам 1847 г., продолжившим традиции Сочинений (Соч. 1775), напр.:

**буква ч** для обозначения фонемы *č*: *лучкем* (Еванг. 1882: 5) 'тайно';  
*кыче-кено* (Еванг. 1882: 10) 'всякий'; *чук-азе* (Еванг. 1882: 17) 'завтра'; *чо-  
гыса* (Еванг. 1882: 19) 'срубив'; *ыче* (Еванг. 1882: 20) 'такой'; и др.;

**буква ц** для обозначения фонемы *č*: *ациз* (Еванг. 1882: 5) 'он сам'; *му-  
мыэныз валце* (Еванг. 1882: 6) 'вместе с матерью'; *цябей-* (Еванг. 1882: 8)  
'пшеница'; *цёрыг* (Еванг. 1882: 10, 18) 'рыба'; *цилкыт* 'чистый' (Еванг.  
1882: 11); *уг но церсо* 'и не прядут' (Еванг. 1882: 17) и др.;

**буквосочетание дж** для обозначения фонемы *č*: *шунды джуужан*  
(Еванг. 1882: 5) 'восток'; *джуатозы* (Еванг. 1882: 7) 'сожгут'; *джуужыт  
гурезь* (Еванг. 1882: 9) 'высокая гора'; *кизэ джутыса* (Еванг. 1882: 20)  
'подняв руку' и др.;

**буквосочетание дз** для обозначения фонемы *č*: *пегдзи* (Еванг. 1882: 6)  
'беги'; *дзёз* (Еванг. 1882: 7) 'акриды'; *дзець карысьёс* 'милостивые' (Еванг.  
1882: 11), *дзецьгем* (Еванг. 1882: 13) 'лучше'; *дзёскыт* (Еванг. 1882: 18)  
'узкий, тесный' и др.

Учебные пособия В.А. Ислентьева, составленные для южных удмуртов  
(Елабужского уезда Вятской губернии), относительно обозначения аффри-  
кат также продолжили традиции XVIII в. с одним лишь отличием – ис-  
пользованием для обозначения фонемы *č* особого знака – **ч** (**ч** с хвостик-  
ком), ср.: *куч* 'кресть', *бурдчинь* 'шелкь', *ббчы* 'жукь', *цаль* 'идй', *татчы*  
'сюда', *кеч* 'коза', *церс* 'веретено', *бакча* 'огородь', *чорыг* 'рыба', *чырты*  
'шёя', *дзюч* 'русскай' и др. (Ислентьев 1889: 34).

Для обозначения других аффрикат на письме использовались традици-  
онные знаки: **ч** – для обозначения фонемы *č*, напр.: *муч* 'кочка', *уробо-чог*  
'чекá' (Ислентьев 1889: 33); **дж** – *č*, напр.: *джуйы* 'мохь', *удж* 'дфло'  
(Ислентьев 1889: 39, 44); **дз** – *č*, напр.: *дзицьы* 'лисица', *кеньдзяльы*  
'ящерица' (Ислентьев 1889: 40, 41).

Своеобразным «водоразделом» между старой системой фиксации аффрикат на письме и новой, современной, явились два издания (или варианта) одной и той же книги «Краткій славяно-вотскій словарь» (Слав.-вот. сл. 1892 и Слав.-вот. сл. 1897). Если в первом издании (или варианте) данного словаря аффрикаты обозначались следующим образом: *č* – буквой **щ**, *č* – буквой **ч**, *ǰ* – буквосочетанием **дж**, *ǰ* – буквосочетанием **жж** (1-й столбик нижеследующей таблицы), то во втором, переработанном и дополненном, издании для обозначения большинства из аффрикат (за исключением *č*) были придуманы буквы с надбуквенными точками (**Čč**, **ǰǰ** и **ǰǰ**), полностью совпадающие с буквами современного алфавита (2-й столбик), ср.:

Слав.-вот. сл. 1892	Слав.-вот. сл. 1897	Перевод
Буква <b>щ</b> для обозначения аффрикаты <i>č</i>		
<i>котъ кѡщэ</i> (с. 5)	<i>котъ кыČе</i> (с. 7)	’всякий’
<i>ыщэйос гнэ</i> (с. 5)	<i>ыČейос гнэ</i> (с. 8)	’тацѣхъ бо’
<i>щуказээйаз</i> (с. 9)	<i>Čуказезаз</i> (с. 12)	’во ўтрій’
<i>палащ пуртэс</i> (с. 10)	<i>палаČ пуртэс</i> (с. 14)	’влагалище’
Буква <b>ч</b> для обозначения аффрикаты <i>č</i>		
<i>кылчинѣ</i> (с. 2)	<i>кылчинь</i> (с. 2)	’ангель’
<i>учкыны</i> (с. 9)	<i>учкыны</i> (с. 13)	’взира́ти’
<i>валче</i> (с.10)	<i>валче</i> (с. 14)	’вкупѣ’
<i>чырты</i> (с. 13)	<i>чырты</i> (с. 18)	’вѣя’
Буквосочетание <b>дж</b> для обозначения аффрикаты <i>ǰ</i>		
<i>джыт луэм бэрэ</i> (с. 6)	<i>ǰыт лүэм бере</i> (с. 8)	’пѡздѣ же бѣв-шу’
<i>джыт сѣискон</i> (с. 9)	<i>ǰыт сѣон-луон</i> (с. 12)	’вѣчеря’
<i>джуатыны</i> (с. 9)	<i>ǰуатыны</i> (с. 12)	’вжигати’
<i>джуатыны</i> (с. 46)	<i>ǰуатыны</i> (с. 62)	’созидати’
Буквосочетание <b>жж</b> или <b>ж</b> (после согласных) для обозначения аффрикаты <i>ǰ</i>		
<i>лǰэч ливор</i> (с. 2)	<i>ǰэч ливор</i> (с. 2)	’благая вѣсть’
<i>лǰуч кыл-</i> (с. 3)	<i>ǰуч кыл-</i> (с. 4)	’русское слово’
<i>лǰэч</i> (с. 4)	<i>ǰеч</i> (с. 5)	’благій’
<i>инǰы</i> (с. 4)	<i>инǰы</i> (с. 5)	’бѣсерь’
<i>пэǰыса улыны</i> (с. 10)	<i>пэǰыса улыны</i> (с. 13)	’вѣтати’. И др.

Итак, судя лишь по рассмотренным мною печатным источникам, современные буквы для обозначения удмуртских аффрикат **Чч**, **Čč**, **ǰǰ** и **ǰǰ** в полном составе появились, кажется, в «Краткомъ славяно-вотскомъ слова-

ре» в 1897 г. Хронологически более точным «водоразделом» между старыми и новыми графиками и орфографиями в удмуртском письме, по моим – возможно, не совсем точным – сведениям, проходит между 1896 и 1897 годами, о чем свидетельствуют следующие факты: если «Книга для воскреснаго чтенія» (Воскр. чт. 1895) и «Вѡсаѡкон книга. Молитвенникъ» (Вѡсаѡкон книга 1896) были изданы еще в прежней графо-орфографической традиции, то издания, начиная с 1897 г. – второго варианта «Краткаго славяно-вотскаго словаря» (Слав.-вот. сл. 1897) – уже выходили в новой графике и орфографии (см., напр.: (Житіе 1900; Михеевъ 1907; 1907а) и др.). И с этого времени издатели твердо придерживались этой установки: по крайней мере, последующие издания Евангелия от Матфея в составе Четвероевангелий (Еванг. 1904; Еванг. 1912) использовали эти новые буквы.

Эта дата (1897 г.) вполне достаточна для освидетельствования того, что буквы с точками (**Її**, **Ѕѕ** и **Жж**) для фиксации соответствующих аффрикат появились в коми-пермяцких азбуках несколько позднее, чем в удмуртских изданиях, и, по всей вероятности, не без влияния со стороны последних. Дело в том, что некоторые коми-пермяцкие буквари рубежа XIX–XX вв., отойдя от старой традиции письма, в отличие от современной практики, три аффрикаты – *č* (= совр. кп. и кз. *чи*), *ž* (= совр. кп. и кз. *дж*) и *ž'* (= совр. кп. и кз. *дз*) поэтапно начали переходить к обозначению их одной буквой, но с использованием диакритических знаков – дужкой или точками над соответствующими буквами:

1) **Шш** (= совр. **тш**), **Жж** (= совр. **дж**) и **Ѕѕ** (= совр. **дз**) (все с дужкой сверху) (Букварь 1897);

2) **Її** (= совр. **тш**), **Жж** (= совр. **дж**), **Ѕѕ** (= совр. **дз**) (одна буква с двумя точками и две – с дужкой сверху) (Букварь 1900);

3) **Її** (= совр. **тш**), **Жж** (= совр. **дж**), **Ѕѕ** (= совр. **дз**) (Букварь 1908), ср.:

Букварь 1897	Букварь 1900	Букварь 1908	Перевод
Знаки для обозначения фонемы <i>č</i> (= <i>чи</i> )			
<b>йшак</b> (с. 4)	<b>ѵшак</b> (с. 4)	<b>чшак(-)</b> (с. 19, 26)	'гриб'
<b>йшын</b> (с. 4)	<b>ѵшын</b> (с. 4)	<b>чшын</b> (с. 19)	'дым'
<b>кайша</b> (с. 4)	<b>каѵша</b> (с. 4)	<b>качша</b> (с. 19, 29)	'сорока'
<b>пыйш</b> (с. 4)	<b>пыѵш</b> (с. 4)	<b>пычш</b> (с. 19)	'блоха'
<b>ыйшкыны</b> (с. 6)	<b>ыѵшкыны</b> (с. 6)	<b>ычшкыны</b> (с. 19)	'косить'
Знаки для обозначения фонемы <i>ž</i> (= <i>дж</i> )			
<b>жсэндѡс</b> (с. 4)	<b>жсендѡс</b> (4)	<b>жсендѡс</b> (с. 23)	'холст'
<b>жсѡкѡ</b> (с. 5)	<b>жсек</b> (с. 5)	<b>жсек</b> (с. 31)	'чурбан'
<b>ыжсывтѡ</b> (с. 5)	<b>ыжсывт</b> (с. 5)	<b>ыжсывт</b> (с. 21, 24)	'большой'



### Знаки для обозначения фонемы $\text{ʒ}' (= dz)$

<i>сöӓ</i> (с. 4)	<i>сöӓ</i> (с. 4)	<i>сöӓ</i> (с. 14)	'прозрачный'
<i>ӓöӓог</i> (с. 4)	<i>ӓöӓог</i> (с. 4)	<i>ӓöӓог</i> (с. 22)	'гусь'
<i>кöӓны</i> (с. 6)	<i>кöӓны</i> (с. 6)	<i>кöӓны</i> (с. 22)	'сеять'
<i>кыӓ</i> (с. 8, 9)	<i>кыӓ</i> (с. 8, 9)	<i>кыӓ</i> (с. 33, 37, 38)	'как'

В коми-пермяцком письме использование соответствующих букв с двумя точками для обозначения аффрикат  $\text{č}$  ( $\text{č}$ ),  $\text{ʒ}$  ( $\text{ʒ}$ ) и  $\text{ʒ}'$  ( $\text{ӓ}$ ) оказалось лишь эпизодом, впоследствии же коми-пермяки отказались от них (мне не известно, когда) в пользу привычных для обоих коми языков **тш**, **дж** и **дз**, в то время как в удмуртском языке они (буквы **Čč**, **Žž** и **ӓӓ**) прижились и функционируют до сих пор. Правда, перед самым появлением новых букв с точками для обозначения удмуртских аффрикат Г.Е. Верещагин выступил с предложением о реформировании удмуртской графики, в том числе принять в удмуртский алфавит коми (саввайтовские) и коми-пермяцкие (роговские) обозначения аффрикат (Верещагин 1895: 6–7), однако эти предложенные Г.Е. Верещагиным новшества не были использованы на практике даже самим автором. Вот как объясняет это он сам: “Слова вотского языка изображаются русскими буквами (кириллицей). В составе этих букв – для означения своеобразных звуков вотской фонетики (в первую очередь аффрикат. – В. К.) – следовало бы взять из алфавита угрофинских языков, например пермяцкого (речь идет о книге Н.А. Рогова (Роговь 1860) – В.К.), но – *за неимением шрифтов и по непривычке к новым знакам* (выделение жирным курсивом здесь и далее мое. – В.К.), *на первый раз* приходится обойтись без них. Знаки эти изображены в моей брошюре „О книгах на вотском языке“ (в сн.: О книгах на вотском языке. – Вятка, 1895 г.) (Верещагин 1924: 5).

Однако указанное автором “на первый раз” длится до сих пор.

ПРИЛОЖЕНИЕ: Фрагменты из разновременных переводов Евангелия от Матфея на удмуртский язык, иллюстрирующих употребление различных букв для фиксации на письме аффрикат.

1. ⟨...⟩ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко (Библия 1988: 1025):  
сар. *Мынамъ бонъ (нуэмэ) косэмэ дзэцъ, нупіэтэ-но капци* (Еванг. Сар. 1847: 79) ~ глаз. *Мынамъ бенъ косэмэ дзэцъ, нупіэмэ-но капци* (Еванг. Глаз. 1847: 79).  
*Мынам возэ жесъ, Мынам кызмэтэ капчи* (Еванг. 1877: 29).  
*Мынам бен косэме дзэцъ ныпіете но капци* (Еванг. 1882: 31).  
*Мынам сіесэ жэсч, мынам ныпіялтэсэ капчи* (Слав.-вот. сл. 1892: 6).  
*Мынам сіесэ эеч, мынам ныпіялтэсэ капчи* (Слав.-вот. сл. 1897: 8).  
*Мынам секытэ эеч, ныпіялтэсэ капчи, шуэм* (Еванг. 1904: 34).

Мынам секытэ **зеч**, ныпйялтэсэ (в сн.: нупыетэ, ныпыетэ) **капчи**, шуэм (Еванг. 1912: 34).

Мынам зйбетэ **зеч**, ныпъетэ **капчи** (Библия 2013: 1270).

2. <...>всякий грех и хула простятся человеку<...> (Библия 1988: 1026):

сар. <...>всякой селыкъ, курламъ-но кельтыськодъ адымиосъ-лы<...> (Еванг. Сар. 1847: 85) ~ глаз. <...>всякой селыкъ, сытэмъ карэмъ-эзъ-но кельтскдъз адымидсъ-лы<...> (Еванг. Глаз. 1847: 85).

<...>муртйослы **котъ кычэ** сьолык но котъ мае курлам но кечыришкоз<...> (Еванг. 1877: 31).

<...>**кыче-кено** селык но **кыче-кено** курлам но куштыськоз<...> (Еванг. 1882: 65).

Аламылэн **котъ коще** сьолыкэз но курламэз куштышкоз<...> (Слав.-вот. сл. 1892: 65).

Адымылэн **котъ кыче** сьолыкез но курламез куштыськоз<...> (Слав.-вот. сл. 1897: 65).

<...>**котъ кыче** сьолык но, курлан (в сн.: сйтэм-сантэм карон) но, муртъёслы куштыськоз<...> (Еванг. 1904: 37).

<...>**котъ кыче** сьолык но, курлан (в сн.: сйтэм-сантэм карон) но, муртъёслы куштыськоз<...> (Еванг. 1912: 35).

<...>**котъкыче** сьолык но курлан адымиослэсь куштыськозы<...> (Библия 2013: 1271).

3. <...>Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного (Библия 1988: 1035):

сар. <...>Кылдысинъ-йосъ со-ослэнъ инъ-вылынъ пракъ **адзид** инъ-вылысь Мынамъ Атай-лэсь банъ-зэ (Еванг. Сар. 1847: 135) ~ глаз. <...>Кылдысинъйосъ содслэнъ инъ-вылынъ пыракъ **адзид** инъ-вылысь Мынамъ Аилэсь бамъзэ (Еванг. Глаз. 1847: 135).

<...>сойослэн **кылчиныйоссы** ишъ вылын мынам ишъмишъ Атайелэн тусзэ лалан **аджыса** уло (Еванг. 1877: 47).

<...>соёслэн **кылдсиньёссы** инъ вылын мынам инъмисъ айлэсь банзэ пырак **адзё** (Еванг. 1882: 52).

Сойослэн **кылчиныйоссы** ишъмын лалан Мынам Атайелишъ тусзэ **ажыса** уло (Слав.-вот. сл. 1892: 13).

Соёслэн **кылчиньёссы** инъмын лалан Мынам Атаелись тусзэ **аджыса** уло (Слав.-вот. сл. 1897: 18).

<...>соёслэн **кылчиньёссы** инмысь Атайдэс лалан **аджыса** уло (Еванг. 1904: 59).

<...>соёслэн **кылчиньёссы** инмысь Атайдэс лалан **аджыса** уло (Еванг. 1912: 59).

<...>Инмысен соослэн **кылчиньёссы** Инмысь Атаелэсь ымнырзэ пырак чөже **аджыса** уло (Библия 2013: 1281).

#### Условные сокращения языков и диалектов:

глаз. – глазовское наречие удмуртского языка (по: ЕвангМф. Глаз. 1847); диал. – диалект, диалектное; кз. – коми-зырянский язык; кп. – коми-пермяцкий

язык; *прап.* – прапермский язык; *сар.* – сарапульское наречие удмуртского языка (по: ЕвангМф. Сар. 1847); *совр. кз.* – современный коми-зырянский язык; *совр. кп.* – современный коми-пермяцкий язык; *совр. лит.* – современный удмуртский литературный язык; *фуг.* – финно-угорский праязык.

\*\*\*

Белова Е.Б. Аффрикаты удмуртского языка (в экспериментальном освещении) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Удм. гос. ун-т. – Ижевск, 2000. – 18 с.

Белова Е.Б. Функционирование удмуртских аффрикат / Удм. гос. ун-т; Удм. ин-т ист., яз и лит. УрО РАН. – Ижевск, 2000а. – 47 с.

Белова Е.Б. Вторичные аффрикаты в удмуртском языке // Финно-угроведение. – 2000б. – № 2. – С. 73–81.

Белова Е.Б. Эволюция обозначения удмуртских аффрикат латиницей // Пермистика 8: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками : сб. ст. / Сыктывкар. гос ун-т. – Сыктывкар, 2001. – С. 53–59.

Белова Е.Б. Развитие кириллического изображения аффрикат // Первой удмуртской грамматике 225 лет : сб. ст. / РАН, УрО, Удм. ин-т ист., яз и лит. – Ижевск, 2002. – С. 98–105.

Библия 1988 – Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета: Юбилейное издание, посвященное тысячелетию Крещения Руси. – М.: Изд. Московской Патриархии, 1988. – 1371 с. + Приложение (4 карты и Денежные единицы в Новом Завете).

Библия 2013 – Библия: (удмурт кылын) / Библияз берыктонья Институт; (берыктйз Михаил Атаманов). – Хельсинки: Библияз берыктонья институт. – Ижкар, 2013. – 1696 б. – удмурт кылын.

Бубрих Д. В. Историческая фонетика удмуртского языка (сравнительно с коми языком) / НИИ ист., яз., лит. и фольклора при Сов. Мин. Удм. АССР. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1948. – 112 с.

Букварь 1897 – Букварь для (сѣверо-восточныхъ, иньвенскихъ) пермяковъ. (Опытъ) – Казань, 1897. – 13 с.

Букварь 1900 – Букварь для (сѣверо-восточныхъ, иньвенскихъ) пермяковъ / Изд. 2-е. – Казань, 1900. – 14 с.

Букварь 1908 – Мошеговъ К.М., Щаповъ П.В. Букварь для пермяцкихъ дѣтей (на чердынскомъ нарѣчїи). – Казань, 1908. – 40 с.

Верещагинъ Г. О книгахъ на вотскомъ языкѣ. – Вятка, 1895. – 21 с.

Верещагин 1924 – „Удморт“ /руководство к изучению вотского языка. – Ижевск: Изд. Вотского издательского т-ва „Удкнига“, 1924. –120 с.

Воскресн. чт. 1895 – Книга для воскреснаго чтенїя. Избранные „троицкіе листки“ на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1895. – 73 с.

Вѣсаѣкон книга 1896 – Вѣсаѣкон книга. Молитвенникъ. На вотскомъ языкѣ / 2-е изд. – Казань, 1986. – 76 с.

ЕвангМф. Глаз. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангелїя отъ св. Евангелистовъ Матѣя и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго

нарѣчія. – Казань, 1847. – 138 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). – С. 13–386].

ЕвангМф. Сар. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Матѣя на русскомъ и вотятскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. – Казань, 1847. – 234 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). – С. 11–248.].

Еванг. 1877 – Милям Господь Иисус Христослэн чѣн Евангеліеез. Матѣей гожтэм Евангеліе / Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе. Отъ Матѣя / Изд-іе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 82 б.

Еванг. 1882 – Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѣя на вотяцкомъ языкѣ. Милям Господьмы Иисус Христослэн Дзэць йыворез, Матѣей гожтем Дзэць йывор уд морт кылын. – Гельсингфорсъ, 1882. – 92 (+ 1) с.

Еванг. 1904 – Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѣя, Марка, Луки и Иоанна на вотскомъ языке. – Казань, 1904. – 338 с.

Еванг. 1912 – Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѣя, Марка, Луки и Иоанна на удмуртском языке. – Казань, 1912. – 327 с.

Житіе 1900 – Житіе святителей Христовыхъ Гурія, Варсонофія и Германа, Казанскихъ чудотворцевъ, на вотскомъ языке. – Казань, 1900. – 24 с.

Ившин Л.М. Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII – первой половине XIX века / УрО РАН. – Екатеринбург; Ижевск, 2010. – 236 с.

Ившин Л.М. Рукописное Евангелие от Луки на удмуртском языке: графико-орфографический анализ // Ежегодник финно-угорских исследований. – Ижевск, 2011. – Вып. 3. – С. 30–37.

Ившин Л.М. Первый опыт перевода Евангелия от Иоанна на удмуртский язык: графико-орфографический анализ // LU. – 2012. – Т. 48. № 4. – С. 276–283.

Ислентьевъ 1888 – Учебникъ русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго уѣзда. Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. – Елабуга: Скоропечатня И.Н. Кибардина, 1888. – 254 с.

Ислентьевъ 1889 – Букварь и Первая учебная книжка для вотяковъ Елабужскаго уѣзда. По способу нагляднаго обученія составилъ Инспектор народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Изданіе Потомственнаго Почетнаго Гражданина Петра Капитоновича УШКОВА. – Типографія Императорскаго Казанскаго Университета, 1889. – 136 с.

Ислентьевъ 1889а – Руководство къ преподаванію грамоты и русскаго языка по букварю, первой учебной книжкѣ и учебнику для вотяковъ В. Ислентьева. Въ двухъ частяхъ. Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. – Казань: Типографія Императорскаго Казанскаго Университета, 1889а. – 146 с.

Кельмаков В.К. Краткий курс удмуртской диалектологии / Удм. гос. ун-т. Каф. общего и финно-угор. языкознания; изд. 2-е, стереотип. – Ижевск, 2006. – 386 с.

Кельмаков В.К. Из истории удмуртской графики: (Б. Гаврилов и Г. Верещагин) // *Permistica et Uralica: Ünnepi könyv Csúcs Sándor tiszteletére / szerkesztette Molnár Zoltán és Zaicz Gábor.* – Piliscsaba, 2003. – С. 96–104.

Кельмаков В.К. Из истории удмуртской графики (Б. Гаврилов и Г. Верещагин) // В.К. Кельмаков. Очерки истории удмуртского литературного языка : учеб. пособие / Удм. гос. ун-т. Фак. удм. филологии. Каф. общ. и финно-угор. языкознания. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2008. – С. 125–132.

Лыткин В.И. Историческая грамматика коми языка. Ч. I: Введение. Фонетика. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1957. – 136 с.

Михеев И.С. Букварь для вотскихъ дѣтей. – Казань, 1907. – 48 с.

Михеев И.С. Первая книга для чтенія на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1907а. – 80 с.

Роговъ Н. Опытъ грамматики пермяцкаго языка. – С.-Петербургъ, 1860. – 166 с.

Св. Ист. 1877 – Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта. На Вотяцкомъ языкѣ / Изд-іе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 190 с.

Слав.-вот. сл. 1892 – Краткій славяно-вотскій словарь: Пособіе къ чтенію Церковно-славянскаго текста Новаго Завѣта. – Казань, 1892. – 70 с.

Слав.-вот. сл. 1897 – Краткій славяно-вотскій словарь: Пособіе къ чтенію и пониманію Церковно-славянскаго текста Новаго Завѣта (опытъ). Для казанскихъ вотяковъ – Казань, 1897. – 86 с.

Соч. 1775 – Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. – Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. – 113 с. (В кн.: Первая научная грамматика удмуртского языка / Удм. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. мин. Удм. АССР. – Ижевск: Удмуртия, 1975. – С. 3–15 + 113 + 17).

Тараканов И.В. История удмуртской графики / *Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum, Tartu, 7–13.8.2000.* – P. VI. *Dissertationes sectionum: Linguistica III.* – С. 297–300.

Тараканов И.В. Из истории удмуртской графики // И.В. Тараканов. Удмуртский язык: становление и развитие: сб. ст. – Ижевск: Удмуртия, 2007. – С. 79–96.

Тепляшина Т.И. Из истории удмуртской графики // Всесоюз. конф. по финно-угроведению: тез. докл. и сообщ. / АН СССР. Ин-т языкознания. Коми филиал. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1965. – С. 111–114.

Ўгет 1878 – Ўгет. Святой Тихон дѣшетем же҇ кыльѣс / Наставленіе христіанское Св. Тихона – Казань: Изд-іе Православнаго Миссіонерскаго Об-ва, 1878. – 35 с.

Uotila T. E. *Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen.* – Helsinki, 1933. – XVIII + 446 S.